July 25-29, 2016
National Center on Deafness
2016 Summer Institute

Your summer home for intensive professional development.

REGISTRATION
No refunds unless the course is cancelled.

FEES: Register by 5:00pm on July 8:
- Non-CSU Employees - $35 per course  (Register for all 10 courses and pay $250. Must register for all 10 courses at the same time.)
- CSU Employees - $25 per course. (Register for all 10 courses and pay $225. Must register for all 10 courses at the same time.)
- ITP Students (w/proof of enrollment) - $20 per course. (Register for all 10 courses and pay $180. Must register for all 10 courses at the same time.)
- Upon submitting this registration form, you will receive a link via email to PayPal to pay and complete your registration process. **Registration will not be considered complete unless payment is received via the PayPal link.

LOCATION: All courses will be held in Jeanne Chisholm Hall (NCOD) on the campus of Cal State Northridge. Check in will take place in the NCOD lobby.

PARKING: Parking is available in the G3 structure across the street from NCOD. Parking permits are $6 per day and required on campus 24/7. Permit dispensers are located near the elevators on each floor of the G3 structure. Permits can also be obtained at Campus Info Booths. A campus map is available at http://www.csun.edu/csun-maps.

HOUSING: A list of area hotels can be found on the university’s website at http://www.csun.edu/~presofc/hotels/html.

CEUs: Cost is included in course fees. Angela Funke is an approved RID CMP Sponsor. Partial CEUs will not be given.

Interpreting: Sign Language interpreters will be provided at all workshops. All other accommodations must be requested at least ten (10) business days in advance of the start of the Institute.

Course Descriptions

Lock Down: Interpreting in Correctional Institutions
Instructor - Ivan D. Strean, BA, NIC Master
Monday, July 25 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3PS

This course is designed to give interpreters an in depth look into the correctional system. The discussion will include everyday prison life, the politics of prison, the deaf prison experience, and ethical issues surrounding interpreting. Correctional environments discussed will be juvenile halls, county jails, and state and federal prisons.

Inside the Middle East
Instructors - Dr. Khanum Shaikh, PhD & Bruno Maucere, NIC Advanced
Monday, July 25 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3PS

Dr. Shaikh will provide an academic overview of the cultures, customs, languages, histories, religions, sociology, and politics of Middle East peoples. Mr. Maucere will share his unique experience of interpreting in several different Middle Eastern countries. His observations and knowledge gained of the culture and signed languages from within these countries will be highlighted.
Identity, Difference, and Diversity. These concepts will be covered, discussed, and the effective use of diversity as a cultural process will be facilitated by Kevin Cikatricis, a NCOD 8/12 interpreter, for guidance, to foster maximum comfort, and efficiency.

When Privilege and Oppression Collide: Exploring Our Multiple Identities and How They Influence Interpreting
Instructor - Lisa Stapleton, PhD
Thursday, July 28  9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3PS

The road is paved with good intentions, but what if your intentions are different than your impact? We live in an extremely diverse world and experience life very differently at times. There are moments when we don’t mean to be culturally insensitive, but because of our upbringing and life experiences we fail to see how our actions can be hurtful and negatively impact our connections with people. Come engage in dialogue about how your identities can influence your working relationships with deaf clients and how your clients’ identities can influence how they see you. You will have the opportunity to learn more about privileged and oppressed identities and how intersectionality can impact your working relationship with deaf clients. In this interactive course, you will have the opportunity to think through and identify privileged and oppressed dynamics within interpreter/client relationships and work through how best to respond in these scenarios. Learning about yourself and how you show up in the world is a lifelong process, so come join us!

Kickin’ It with the 8/12s
Instructor - Kevin Cikatricis, CI, CT, NAD V and 8/12 Panel
Wednesday, July 27  1:30-4:30pm
CEUs - 0.3PS

While many working interpreters may have the privilege of teaming with skilled, seasoned staff interpreters in various work settings, they may seldom have the opportunity to sit and “pick their brains” as it were. A three-hour panel discussion with many of the National Center on Deafness staff interpreters (aka 8/12s), with a combined 150 years of interpreting experience, will be assembled to afford the audience that opportunity. The panel members are all current staff interpreters and have come from various fields of expertise: academic, legal, theatrical, medical, interpreter training, and advocacy. The panel will be provided with an advanced list of questions for the purpose of delving into their staff work environments, positive and negative experiences, successes, frustrations, proposed solutions, and proven solutions. The interactive process will be facilitated by Kevin Cikatricis, a NCOD 8/12 interpreter, for guidance, to foster maximum comfort, and efficiency.

I Am Not My Hair: Identity, Difference, and Diversity
Instructor - Antonio Goodwin, JD, MA, CI, CT
Tuesday, July 26  1:30-4:30pm
CEUs - 0.3PS

This course will cover the three concepts of identity, difference, and diversity by talking about ontology - I am who I “BE”, microgressions in our work environment from ourselves and from our teams and filters that diffuse, identity politics in the world of interpreting (RID and beyond), and the effective use of diversity as a cultural construct within the profession of interpreting. These concepts will be covered, discussed, defined, and applied through the categories of Identity, Difference, and Diversity.

Assignment: Campus Conference on Social Justice - English to ASL & ASL to English Practicum
Instructor - Allison Kale, MA, CI, CT, NIC Advanced, EIPA 4.9
Wednesday, July 27  9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3PS

In this course, participants will work in triads as if interpreting two sessions at a college campus Social Justice Conference. Participants will work in teams of three interpreters to prepare for, interpret, and debrief about two separate lectures. Each practicum will include pre- and post-assignment discussion framed through Demand Control Schema lens. **Please bring your mobile device that has video/storage capacity!

Cracking Classifiers
Instructor - Robin Taylor, MA, CT
Friday, July 29  9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3PS

One of the aspects of ASL that second language learners struggle with the most is classifiers. Since a majority of sign language interpreters are second language learners, many struggle with incorporating classifiers in their simultaneous work. This course will look into the possible reasons behind the struggle and provide approaches that can be used to overcome it. This course will cover recognizing opportunities in an English text when classifiers could be used, presentation of classifiers that fit the English text that is being presented, and working hands-on applying what is learned in a simultaneous interpretation.

Pilates for Interpreters
Instructor - Mona Jean Cedar, BA, CT, NAD III
Friday, July 29  1:30-4:30pm
CEUs - 0.3GS

Using the principals of Pilates, participants will acquire an intimate awareness of the basic body mechanics needed to maintain a healthy, strong, and flexible body with an emphasis on the hands, wrists, arms, neck, and shoulders by understanding the relationship of mind to body.

The Ethics of Civility for Interpreters: Indicators of Respect Towards Each Other
Instructor - Dianna E. MacDougall, MA, CI, CT
Thursday, July 28  1:30-4:30pm
CEUs - 0.3PS

Exploring one of the pillars of respect that is essential to the work of Spoken Language/Signed Language Interpreters. Looking at the meaning of “civility” and how working interpreters can incorporate it into their daily work and interactions as professionals.

The Ethics of Civility for Interpreters: Indicators of Respect Towards Each Other
Instructor - Dianna E. MacDougall, MA, CI, CT
Thursday, July 28  1:30-4:30pm
CEUs - 0.3PS

Exploring one of the pillars of respect that is essential to the work of Spoken Language/Signed

The Ethics of Civility for Interpreters: Indicators of Respect Towards Each Other
Instructor - Dianna E. MacDougall, MA, CI, CT
Thursday, July 28  1:30-4:30pm
CEUs - 0.3PS

Exploring one of the pillars of respect that is essential to the work of Spoken Language/Signed

The Ethics of Civility for Interpreters: Indicators of Respect Towards Each Other
Instructor - Dianna E. MacDougall, MA, CI, CT
Thursday, July 28  1:30-4:30pm
CEUs - 0.3PS

Exploring one of the pillars of respect that is essential to the work of Spoken Language/Signed

The Ethics of Civility for Interpreters: Indicators of Respect Towards Each Other
Instructor - Dianna E. MacDougall, MA, CI, CT
Thursday, July 28  1:30-4:30pm
CEUs - 0.3PS

Exploring one of the pillars of respect that is essential to the work of Spoken Language/Signed